

# VIAGGIO DAL BAROCCO



## CONCERTO DI MUSICA SACRA PER LA QUARESIMA

---

**Basilica di San Nicolò  
sabato 1 aprile ore 21  
LECCO**

---

SEQ. I

V

Ictimae paschá-li laudes ímmo-lent Christi- á-ni.

Agnus re-démit oves : Christus ínno-cens Patri re-conci-

li- ávit pecca-tó-res. Mors et vi-ta du-él-lo confli-xé-re mi-rán-

Esempio della sequenza di Pasqua *Victimae Paschali laudes*

**Raffaella Longarini** - soprano

**Giusi Pecoraro** - soprano

**CORO SAN BARTOLOMEO** - Brugherio

Raffaele Deluca

**ENSEMBLE D'ARCHI PISERI** - Brugherio

Piercarlo Sacco

Un sentito ringraziamento a Mons. Davide Milani e alla sua Comunità.

---

## **Claudio Monteverdi**

### **Messa a 4 voci**

(1651) per coro SATB

## **François Couperin**

### **Leçons de Ténèbres**

per due soprani e basso continuo

## **Johann Sebastian Bach**

### **Die Kunst der Fuge**

BWV 1080 per archi

## **Johann Sebastian Bach**

### **Christ lag in Todesbanden**

BWV 4 per coro SATB e orchestra

---

Claudio Monteverdi (1567-1643)

*Messa a 4 voci da cappella. Kyrie*

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Signore pietà.

Cristo pietà.

Signore pietà.

Claudio Monteverdi

*Messa a 4 voci da cappella. Gloria*

Gloria in excelsis Deo

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te,

gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam,

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater  
omnipotens,

Domine Fili unigenite, Iesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem  
nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu

Christe,

cum Sancto Spiritu:

in gloria Dei Patris.

Amen.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli

e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo,  
ti glorifichiamo,

ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,  
Signore Iddio, Re del cielo, Dio Padre  
onnipotente.

Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre,

Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi,

Tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra  
supplica;

Tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi

Perché Tu solo il Santo,

Tu solo il Signore, Tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo,  
con lo Spirito Santo:

nella gloria di Dio Padre.

Amen

Claudio Monteverdi

*Messa a 4 voci da cappella. Credo*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili. Ed in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito

Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Dio da Dio, luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di Lui tutte le cose sono state create. Che per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto. Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, ed è salito al cielo, siede alla destra

del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. E nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio. Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. E credo la Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Ed aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

Claudio Monteverdi

*Messa a 4 voci da cappella. Sanctus*

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus  
Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in  
nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Santo, santo, santo il Signore Dio dell'universo.  
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.  
Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che  
viene nel nome del Signore.  
Osanna nell'alto dei cieli.

Claudio Monteverdi

*Messa a 4 voci da cappella. Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
donaci la pace.

François Couperin (1668-1733)

*Lectio III JOD*

Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus; quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus praeceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

L'avversario ha steso la mano su tutte le sue cose più preziose; essa infatti ha visto i pagani penetrare nel suo santuario, coloro ai quali avevi proibito di entrare nella tua assemblea.

---

François Couperin

*CAPH*

Omnis populus ejus gemens et quaerens panem; dederunt pretiosa quaeque pro cibo, ad refocilandam animam. Vide, Domine, et considera quoniam facta sum vilis.

Tutto il suo popolo sospira in cerca di pane; danno gli oggetti più preziosi in cambio di cibo, per sostenersi in vita. «Osserva, Signore, e considera come sono disprezzata.

---

François Couperin

*LAMED*

O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus, quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die irae furoris sui.

Voi tutti che passate per la via, considerate e osservate se c'è un dolore simile al mio dolore, al dolore che ora mi tormenta, e con cui il Signore mi ha punito nel giorno della sua ira ardente.

François Couperin

*MEM*

De excelso misit ignem in ossibus meis et erudit me; expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota die moerore confectam.

Dall'alto egli ha scagliato un fuoco e nelle mie ossa l'ha fatto penetrare; ha teso una rete ai miei piedi, mi ha fatto cadere all'indietro; mi ha reso desolata, affranta da languore per sempre.

François Couperin

*NUN*

Vigilavit jugum iniquitatum mearum, in manu ejus convolutae sunt et impositae collo meo; infirmata est virtus mea; dedit me Dominus in mano de qua non potero surgere.

Si è aggravato il giogo delle mie colpe, nella sua mano esse sono annodate; il loro giogo è sul mio collo e ha fiaccato le mie forze; il Signore mi ha messo nelle loro mani, non posso rialzarmi.

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

Gerusalemme, convertiti al Signore tuo Dio.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

***Versus 1***

Coro (SATB)

Christ lag in Todesbanden  
Für unsre Sünd gegeben,  
Er ist wieder erstanden  
Und hat uns bracht das Leben;  
Des wir sollen fröhlich sein,  
Gott loben und ihm dankbar sein  
Und singen halleluja,  
Halleluja!

Cristo giaceva nelle bende della morte  
immolato per i nostri peccati,  
egli è ora risorto  
e ci portato la vita;  
per questo dobbiamo gioire,  
lodare Dio ed essergli riconoscenti  
cantando alleluia,  
alleluia!

---

Johann Sebastian Bach

***Versus 2***

Coro (SA)

Den Tod niemand zwingen kunnt  
Bei allen Menschenkindern,  
Das macht' alles unsre Sünd,  
Kein Unschuld war zu finden.  
Davon kam der Tod so bald  
Und nahm über uns Gewalt,  
Hielt uns in seinem Reich gefangen.  
Halleluja!

Nessuno poteva sconfiggere la morte  
tra tutti i figli dell'uomo,  
tutto ciò a causa dei nostri peccati,  
non esisteva più l'innocenza.  
Perciò la morte venne subito  
e prese potere su di noi,  
tenendoci prigionieri nel suo regno.  
Alleluia!

Johann Sebastian Bach

*Versus 3*

Coro (T)

Jesus Christus, Gottes Sohn,  
An unser Statt ist kommen  
Und hat die Sünde weggetan,  
Damit dem Tod genommen  
All sein Recht und sein Gewalt,  
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,  
Den Stach'l hat er verloren.  
Halleluja!

Gesù Cristo, Figlio di Dio,  
è venuto presso di noi  
ed ha allontanato il peccato,  
privando così la morte  
di tutti i suoi diritti e i suoi poteri,  
della morte resta solo un simulacro,  
essa ha perso il suo pungiglione. Alleluia!

---

Johann Sebastian Bach

*Versus 4*

Coro (SATB)

Es war ein wunderlicher Krieg,  
Da Tod und Leben rungen,  
Das Leben behielt den Sieg,  
Es hat den Tod verschlungen.  
Die Schrift hat verkündigt das,  
Wie ein Tod den andern fraß,  
Ein Spott aus dem Tod ist worden.  
Halleluja!

Ci fu una prodigiosa battaglia  
che oppose la morte alla vita,  
la vita riportò la vittoria  
annientando la morte.  
Le Scritture preannunciavano che  
una morte avrebbe cancellato l'altra,  
la morte è stata schernita.  
Alleluia!

---

Johann Sebastian Bach

*Versus 5*

Coro (B)

Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten,  
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm  
In heißer Lieb gebraten,  
Das Blut zeichnet unsre Tür,  
Das hält der Glaub dem Tode für,  
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.  
Halleluja!

Ecco il vero agnello pasquale  
che Dio ha voluto,  
è stato innalzato sul legno della croce  
ed arrostito con ardente amore,  
il suo sangue segna le nostre porte, la fede  
fronteggia la morte,  
l'assassino non può più nuocere.  
Alleluia!

Johann Sebastian Bach

*Versus 6*

Coro (ST)

So feiern wir das hohe Fest  
Mit Herzensfreud und Wonne,  
Das uns der Herre scheinen lässt,  
Er ist selber die Sonne,  
Der durch seiner Gnade Glanz  
Erleuchtet unsre Herzen ganz,  
Der Sünden Nacht ist verschwunden.  
Halleluja!

Allora celebriamo con cuore lieto  
e gioioso la grande festa  
che il Signore accende per noi,  
egli stesso è il sole  
che con lo splendore della sua grazia  
illumina l'intero nostro cuore,  
la notte del peccato è svanita.  
Alleluia!

Johann Sebastian Bach

*Versus 7*

Coro (SATB)

Wir essen und leben wohl  
In rechten Osterfladen,  
Der alte Sauerteig nicht soll  
Sein bei dem Wort der Gnaden,  
Christus will die Koste sein  
Und speisen die Seel allein,  
Der Glaub will keins andern leben.  
Halleluja!

Mangiamo e saziamoci  
con il vero pane azzimo pasquale,  
il vecchio lievito non può  
essere associato alla Parola di grazia,  
Cristo sarà il nostro cibo  
e lui solo nutrirà la nostra anima,  
la fede non vivrà d'altro.  
Alleluia!



Il coro San Bartolomeo e l'Ensemble Piseri di Brugherio in un recente concerto a Figino Serenza (CO) il 4 marzo 2023



Coro San Bartolomeo  
[www.corosanbartolomeo.com](http://www.corosanbartolomeo.com)



Fondazione Luigi Piseri Scuola di Musica  
[www.fondazionepiseri.it](http://www.fondazionepiseri.it)